

Condiciones generales de suministro del Grupo BACHMANN

Septiembre de 2024

I Scope of application (1) All offers, deliveries and services of BACHMANN Holding GmbH and its affiliated companies within the meaning of Sec 15 et seq. German Stock Corporation Act (hereinafter the company incorporating these General Terms and Conditions of Delivery shall be referred to as "Bachmann") vis-à-vis its Contractual Partners shall be made exclusively on the basis of these General Terms and Conditions of Delivery. They shall form an integral part of all contracts that Bachmann concludes with its Contractual Partners for the deliveries or services offered. They shall also apply to all future deliveries, services or offers to the Contractual Partner, even if they are not separately agreed again. These General Terms and Conditions of Delivery shall not apply if the Contractual Partner is a consumer (Sec 13 German Civil Code). (2) General terms and conditions of the Contractual Partner or third parties shall not apply, even if Bachmann does not separately object to their validity in individual cases. Even if Bachmann refers to a letter that contains or refers to the general terms and conditions of the Contractual Partner or a third party, this shall not constitute an agreement to the validity of those terms of delivery.	I Ámbito de aplicación (1) Todas las ofertas, entregas y servicios de BACHMANN Holding GmbH y sus empresas afiliadas en el sentido del art. 15 y subsiguientes de la ley de sociedades anónimas de Alemania (AktG, por sus siglas en alemán), (en adelante, la empresa que incorpora estas condiciones de suministro se denominará simplemente «Bachmann») se realizarán exclusivamente bajo las presentes condiciones generales de suministro frente a sus socios contractuales. Estas forman parte integrante de todos los contratos que Bachmann celebra con sus socios contractuales para las entregas o los servicios ofrecidos. También se aplican a todas las entregas, los servicios o las ofertas futuras a la parte contratante, incluso si no se vuelven a acordar por separado. Las presentes condiciones generales de suministro no se aplicarán si la parte contratante es un consumidor (art. 13 del Código Civil de Alemania [BGB, por sus siglas en alemán]). (2) No se aplicarán las condiciones generales de contratación de la otra parte contratante o de terceros, incluso si Bachmann no se opone por separado a su vigencia en el caso concreto. La mera referencia por parte de Bachmann a un documento que incluya o mencione las condiciones generales de contratación de la otra parte contratante o de terceros no implicará aceptación ni acuerdo sobre su validez.
II Offer and conclusion of contract (1) All offers made by Bachmann are subject to change and non-binding, unless they are expressly identified as binding or contain a specific acceptance period. Bachmann may accept orders or commissions within 14 days of receipt. (2) The legal relationship between Bachmann and the Contractual Partner shall be governed solely by the contract concluded in text form, including these General Terms and Conditions of Delivery. This contract fully reflects all agreements between the contracting parties on the subject matter of the contract. Verbal commitments made by Bachmann prior to the conclusion of this contract shall not be legally binding and verbal agreements between the contracting parties shall be replaced by the written contract, unless expressly agreed otherwise between the contracting parties. (3) Supplements and amendments to the agreements made, including these General Terms and Conditions of Delivery, must be made in text form in order to be effective. With the exception of managing directors or authorised signatories, Bachmann's employees are not authorised to make verbal agreements deviating from the agreement in text form. Fax, e-mail or declarations in an electronic ordering system shall in particular suffice to comply with the text form within the meaning of the contract. (4) Information provided by Bachmann on the subject matter of the delivery or service (e.g. weights, dimensions, utility values, load-bearing capacity, tolerances and technical data) as well as representations thereof (e.g. drawings and illustrations) shall only be approximate unless the usability for the contractually intended purpose requires exact conformity. They are not guaranteed characteristics, but descriptions or specifications of the delivery or service. Deviations that are customary in the trade and deviations that occur due to legal regulations or represent technical improvements, as well as the replacement of components with equivalent parts, are permissible insofar as they do not impair the usability for the contractually intended purpose. (5) Bachmann reserves the title or copyright to all offers and cost estimates submitted by it as well as drawings, illustrations, calculations, brochures, catalogues, models, tools and other documents and aids made available to the Contractual Partner. The Contractual Partner may not make these items available to third parties, disclose them, use them itself or through third parties or reproduce them without Bachmann's express consent. At Bachmann's request, he shall return these items to Bachmann in their entirety and destroy any copies made if they are no longer required by him in the ordinary course of business or if negotiations do not lead to the conclusion of a contract. This shall not apply to the storage of electronically provided data for the purpose of normal data backup.	II Oferta y celebración del contrato (1) Todas las ofertas realizadas por Bachmann están sujetas a cambios y no son vinculantes, a menos que estén expresamente identificadas como vinculantes o contengan un periodo de aceptación específico. Bachmann podrá aceptar pedidos o encargos dentro de los 14 días siguientes a su recepción. (2) La relación jurídica entre Bachmann y la parte contratante se registrará exclusivamente por el contrato celebrado en forma escrita, incluidas las presentes condiciones generales de suministro. Este contrato reflejará en su totalidad todos los acuerdos entre las partes contratantes sobre el objeto del contrato. Los compromisos verbales asumidos por Bachmann antes de la celebración de este contrato no serán jurídicamente vinculantes y los acuerdos verbales entre las partes contratantes serán sustituidos por el contrato escrito, salvo que las partes contratantes acuerden expresamente lo contrario. (3) Las adiciones y modificaciones de los acuerdos celebrados, incluidas las presentes condiciones generales de suministro, deberán realizarse por escrito a fin de que surtan efecto. A excepción de los gerentes o los apoderados, el personal de Bachmann no está autorizado a realizar acuerdos verbales que se desvíen del acuerdo por escrito. El fax, el correo electrónico o las declaraciones en un sistema electrónico de pedidos son suficientes para cumplir con la forma escrita en el sentido del contrato. (4) Los datos facilitados por Bachmann sobre el objeto del suministro o de la prestación (por ejemplo, pesos, dimensiones, valores útiles, capacidad de carga, tolerancias y datos técnicos), así como sus representaciones (por ejemplo, dibujos e imágenes), solo serán aproximados, a no ser que la utilidad para el fin previsto por contrato exija una correspondencia exacta. Estos no representan características garantizadas, sino que sirven para describir o identificar la entrega o el servicio. Las desviaciones comerciales habituales y las desviaciones que se produzcan debido a normativas legales o que representen mejoras técnicas, así como la sustitución de componentes por piezas equivalentes, están permitidas en la medida en que no perjudiquen la capacidad de utilizar el producto para el fin previsto por contrato. (5) Bachmann se reserva el derecho de propiedad o de autor sobre todas las ofertas y los presupuestos que presente, así como sobre los dibujos, las imágenes, los cálculos, los folletos, los catálogos, los modelos, las herramientas y demás documentos y ayudas que ponga a disposición de la parte contratante. La parte contratante no podrá poner estos elementos a disposición de terceros, divulgarlos, utilizarlos por sí mismo o a través de terceros o reproducirlos sin el consentimiento expreso de Bachmann. A petición de Bachmann, la parte contratante deberá devolverle íntegramente estos elementos y destruir las copias realizadas si ya no las necesita en el curso ordinario de sus negocios o si las negociaciones no conducen a la celebración de un contrato. Queda excluido el

	almacenamiento de datos proporcionados de manera electrónica con el objetivo de guardar una copia de seguridad convencional de los datos.
III Prices and payment (1) The prices shall cover the scope of services and deliveries listed in a binding offer or an order confirmation. Additional or special services shall be invoiced separately. Subsequent changes to a delivery date may only be agreed as an adjustment to the contract at higher prices. Price surcharges may apply for the purchase of small quantities. Prices are quoted in EUR ex works plus packaging, transport, statutory VAT, customs duties for export deliveries as well as fees and other public charges. The costs of transit and import shall be borne by the Contractual Partner. (2) Invoice amounts shall be paid within 14 days without any deduction, unless otherwise agreed in text form. The date of receipt by Bachmann shall be decisive for the date of payment. If the Contractual Partner fails to pay by the due date, the outstanding amounts shall bear interest at 5% p.a. from the due date; the right to claim higher interest and further damages in the event of default shall remain unaffected. In the event of default, Bachmann shall also be entitled to demand payment of a lump sum of € 40. (3) Offsetting against counterclaims of the Contractual Partner or the retention of payments due to such claims is only permissible if the counterclaims are undisputed or have been legally established or arise from the same order under which the delivery in question was made. (4) Bachmann shall be entitled to perform or render outstanding deliveries or services only against advance payment if, after conclusion of the contract, it becomes aware of circumstances which are likely to significantly reduce the creditworthiness of the Contractual Partner and which jeopardise the payment of Bachmann's outstanding claims by the Contractual Partner under the respective contractual relationship (including from other individual orders to which the same framework agreement applies).	III Precios y pago (1) Los precios se aplican al alcance del servicio y la entrega especificados en una oferta vinculante o una confirmación de pedido. Los servicios adicionales o especiales se facturarán por separado. Las modificaciones posteriores de una fecha de entrega solo podrán acordarse, eventualmente, como ajuste del contrato a precios más elevados. Pueden aplicarse recargos por la compra de pequeñas cantidades. Los precios se indican de fábrica en euros más embalaje, transporte, IVA, derechos de aduana en el caso de entregas de exportación, así como tasas y otras cargas públicas. Los costes de tránsito e importación correrán a cargo de la parte contratante. (2) Los importes de las facturas deben abonarse en un plazo de 14 días sin deducción alguna, salvo acuerdo en contrario por escrito. La recepción por parte de Bachmann será determinante para la fecha de pago. Si la parte contratante no paga en la fecha de vencimiento, se cobrarán intereses del 5 % anual sobre las cantidades adeudadas a partir de la fecha de vencimiento. El derecho a reclamar intereses más altos y otros daños en caso de incumplimiento no se verá afectado. Asimismo, si el deudor se demora en el pago, Bachmann tendrá derecho a exigir el pago de una penalidad de 40 euros. (3) La compensación con las contrademandas de la parte contratante o la retención de los pagos debidos a dichas demandas solo es admisible si las contrademandas son indiscutibles o legalmente vinculantes o si se derivan del mismo pedido en virtud del cual se realizó la entrega en cuestión. (4) Bachmann tendrá derecho a ejecutar o prestar las entregas o los servicios pendientes únicamente contra pago anticipado si, tras la celebración del contrato, tiene conocimiento de circunstancias que puedan reducir sustancialmente la solvencia de la parte contratante y que pongan en peligro el pago de los créditos pendientes de Bachmann por parte de la parte contratante derivados de la respectiva relación contractual (incluidos otros pedidos individuales a los que se aplique el mismo acuerdo marco).
IV Deadlines and dates (1) Unless otherwise agreed, deliveries shall be made at the registered office of Bachmann EXW Incoterms 2020. Delivery periods and delivery dates refer to the delivery to the place of delivery, i.e. the time of readiness for acceptance by the forwarding agent, carrier or other third party commissioned with the transport at the registered office of Bachmann EXW Incoterms 2020. (2) Deadlines and dates for deliveries and services promised by Bachmann shall always be approximate only, unless a fixed deadline or date has been expressly promised or agreed. (3) Bachmann may - without prejudice to its rights arising from default of the Contractual Partner - demand from the Contractual Partner an extension of delivery and performance deadlines or a postponement of delivery and performance dates by the period in which the Contractual Partner does not fulfil its contractual obligations towards Bachmann. (4) Bachmann shall not be liable for the impossibility of delivery or for delays in delivery if these are caused by force majeure or other events unforeseeable at the time of conclusion of the contract (e.g. operational disruption of any kind, pandemics, difficulties in procuring materials or energy, transport delays, strikes, lawful lockouts, shortage of labour, energy or raw materials, difficulties in obtaining necessary official permits or official measures) for which Bachmann is not responsible. Such an event shall also be the non-delivery, incorrect or late delivery by one of Bachmann's suppliers (reservation of self-supply) if Bachmann is not responsible for such event and has concluded a congruent covering transaction at the time of the conclusion of the contract. The reservation of self-supply shall not apply if it is clear from the contractual agreement that Bachmann has assumed a procurement risk despite the reservation of self-supply. Bachmann shall notify the other party without undue delay of any event causing a delay in delivery and at the same time inform the other party of the expected new delivery period. If such events make delivery or performance significantly more difficult or impossible for Bachmann and the hindrance is not only of a temporary nature, Bachmann shall be entitled to withdraw from the contract. In the event of hindrances of temporary duration, the delivery or performance periods shall be extended or the delivery or performance dates postponed by the period of the hindrance plus a reasonable start-up period. To the extent that the Contracting Partner cannot reasonably be expected to accept the delivery or service as a result of the delay, it may rescind the contract by giving immediate written notice to Bachmann.	IV Plazos y fechas (1) A menos que se acuerde expresamente lo contrario, las entregas se realizarán en la sede de Bachmann EXW Incoterms 2020. Los plazos y las fechas de entrega se refieren a la entrega en el lugar de suministro, es decir, el momento de la disposición para la aceptación por parte del transportista, el encargado de la expedición u otro tercero encargado del transporte en la sede de Bachmann EXW Incoterms 2020. (2) Los plazos y las fechas de entrega y de prestación de servicios especificados por Bachmann serán siempre aproximados, salvo que se haya prometido o acordado expresamente una fecha o un plazo determinado. (3) Bachmann podrá exigir a la parte contratante, sin perjuicio de sus derechos derivados del incumplimiento de la parte contratante, una prórroga de los plazos de entrega y prestación de servicios o un aplazamiento de las fechas de entrega y prestación de servicios por el periodo en que la parte contratante incumpla sus obligaciones contractuales frente a Bachmann. (4) Bachmann no será responsable de la imposibilidad de entrega o de los retrasos en la entrega si estos son causados por fuerza mayor u otros acontecimientos imprevisibles en el momento de la celebración del contrato (por ejemplo, interrupciones operativas de cualquier tipo, pandemias, dificultades en la obtención de materiales o energía, retrasos en el transporte, huelgas, cierres patronales legales, escasez de mano de obra, energía o materias primas, dificultades en la obtención de los permisos oficiales necesarios o medidas oficiales) de los que Bachmann no sea responsable. También se considerará de este modo la falta de entrega, la entrega incorrecta o el retraso en la entrega por parte de uno de los proveedores de Bachmann (reserva de abastecimiento propio) si Bachmann no es responsable de dicho suceso y ha concluido una operación de cobertura congruente en el momento de la celebración del contrato. La reserva de abastecimiento propio no se aplicará si del acuerdo contractual se desprende de forma clara que Bachmann ha asumido un riesgo de aprovisionamiento a pesar de dicha reserva. Bachmann informará de inmediato a la parte contratante de todos los casos de retraso en la entrega y, al mismo tiempo, le comunicará el nuevo plazo de entrega previsto. Si este tipo de acontecimientos dificultan considerablemente o imposibilitan la entrega o el cumplimiento por parte de Bachmann y el impedimento no es solo de carácter temporal, Bachmann tendrá derecho a rescindir el contrato. En caso de impedimentos de carácter temporal, los plazos de entrega o de prestación de servicios se prorrogarán o las fechas de entrega o de prestación de servicios se aplazarán por el periodo del impedimento más un periodo razonable de ejecución. Si no cabe esperar razonablemente que la parte contratante acepte la entrega o el servicio como consecuencia del retraso, podrá rescindir el contrato mediante declaración inmediata por escrito a Bachmann.
V Place of performance, transfer of risk, storage costs (1) The place of performance for all obligations arising from the contractual relationship shall be Bachmann's registered office. In accordance with Sec. 4 para. 1 of these Terms and Conditions of Delivery, unless otherwise agreed with regard to the delivery, the risk shall pass to the Contractual	V Lugar de cumplimiento, transmisión del riesgo, costes de almacenamiento (1) El lugar de cumplimiento de todas las obligaciones derivadas de la relación contractual será la sede de Bachmann. De conformidad con el art. 4, apartado 1, de las presentes condiciones de suministro, salvo que se acuerde lo contrario en relación con la entrega, el riesgo se transmitirá

Partner at the latest when the delivery item is made available to the forwarding agent, carrier or other third party designated to carry out the shipment at Bachmann's registered office in accordance with the delivery clause EXW Incoterms 2020. Bachmann shall have no obligation towards the Contractual Partner to conclude an insurance contract. If dispatch or handover is delayed due to a circumstance caused by the Contractual Partner, the risk shall pass to the Contractual Partner if the delivery item is ready for dispatch on the delivery date and Bachmann has notified the Contractual Partner thereof. (2) Storage costs after the transfer of risk shall be borne by the Buyer. In the case of storage by the Supplier, the storage costs shall amount to 0.25 % of the invoice amount of the delivery items to be stored per week elapsed. We reserve the right to claim and prove further or lower storage costs. (3) Delivered items are to be accepted by the Contractual Partner, even if they have insignificant defects, without prejudice to the rights under Section VI.	a la parte contratante conforme a la cláusula de suministro EXW Incoterms 2020 a más tardar en el momento en que el objeto de suministro se ponga a disposición del transportista, el encargado de la expedición u otro tercero designado para realizar el envío en la sede de Bachmann. Bachmann no tiene ninguna obligación frente a la parte contratante de celebrar un contrato de seguro. Si el envío o la entrega se retrasan debido a una circunstancia causada por la parte contratante, el riesgo pasará a esta parte si el objeto de suministro está listo para el envío en la fecha de entrega y Bachmann le ha notificado esto a la parte contratante. (2) Los costes de almacenamiento tras la transferencia del riesgo correrán a cargo del cliente. En caso de almacenamiento por parte del proveedor, los gastos de almacenamiento ascenderán al 0,25 % del importe de la factura de los objetos de suministro que deban almacenarse por semana transcurrida. Nos reservamos el derecho a hacer valer y demostrar costes de almacenamiento adicionales o inferiores. (3) Los objetos entregados, aunque presenten defectos insignificantes, deberán ser aceptados por la parte contratante sin perjuicio de los derechos contemplados en el apartado VI.
VI Warranty, liability (1) The statutory regulations as to warranty shall apply. In case of defects Bachmann may within a reasonable period choose between rework and subsequent delivery and shall be obliged to perform such chosen remedy. Bachmann does not provide, as part of the contractual quality, that the supplied goods meet legal requirements applicable outside of the European Union as to the intended use of the Contractual Partner. The Contractual Partner shall make such assessment in its own responsibility. (2) The limitation period for warranty claims is one year as of the transfer of risk. This reduction of the limitation period does not apply to claims due to intent and gross negligence, to claims for damages due to culpable injury to life, limb or health, nor to claims due to fraudulent concealment of a defect, within the scope of a guarantee promise or in the event of assumption of a procurement risk, nor to recourse claims in the event of resale within the meaning of Sec 445a-c German Civil Code and not to contracts with consumers. (3) Bachmann shall be liable for damages in cases of intent and gross negligence, culpable injury to life, limb or health, defects which Bachmann has fraudulently concealed, within the scope of any guarantee promise or assumption of a procurement risk and for recourse claims in the case of resale within the meaning of Sections 445a-c German Civil Code and in the case of liability under the German Product Liability Act. In the event of culpable breach of material contractual obligations (the fulfilment of which is essential for the proper performance of the contract and on the observance of which the customer may regularly rely), Bachmann shall also be liable for slightly negligent breach, but then limited to the reasonably foreseeable damage typical for the contract. Otherwise, claims for damages shall be excluded, irrespective of their legal basis. The limitation of liability shall apply to claims for reimbursement of expenses in accordance with Sec. 284 German Civil Code.	VI Garantía, responsabilidad (1) Se aplica el derecho de garantía establecido por ley. En caso de defectos en la mercancía suministrada, Bachmann tendrá la obligación y el derecho a elegir entre la reparación o la sustitución dentro de un plazo razonable. El hecho de que la mercancía cumpla la normativa aplicable fuera de la UE para su uso con el fin previsto por la parte contratante no forma parte de la calidad de los bienes. La parte contratante deberá comprobar esto bajo su propia responsabilidad. (2) Los derechos de garantía expiran un año después de la transferencia del riesgo. Esta reducción del plazo de prescripción no se aplica a las reclamaciones por dolo y negligencia grave, a las reclamaciones por daños y perjuicios por lesiones culposas a la vida, la integridad física o la salud ni a las reclamaciones por ocultación fraudulenta de un vicio en el marco de una promesa de garantía o en caso de asunción de un riesgo de compra, así como tampoco a las reclamaciones en caso de reventa en el sentido de los arts. 445 a) a c) del BGB ni a los contratos con consumidores. (3) Bachmann será responsable por daños y perjuicios en caso de dolo y negligencia grave, lesiones culposas para la vida, la integridad física o la salud, defectos que Bachmann haya ocultado de manera fraudulenta, en el marco de cualquier promesa de garantía o asunción de un riesgo de compra y por reclamaciones en caso de reventa en el sentido de los arts. 445 a) a c) del BGB y en caso de responsabilidad en virtud de la ley de responsabilidad sobre el producto de Alemania. En caso de incumplimiento culposo de obligaciones contractuales esenciales (cuyo cumplimiento sea esencial para la correcta ejecución del contrato y en cuya observancia pueda confiar el cliente de manera regular), Bachmann responderá también por incumplimiento en caso de negligencia leve, pero limitado, en este caso, a los daños típicos del contrato y previsibles de forma razonable. En caso contrario, quedan excluidas las reclamaciones por daños y perjuicios, sin importar los fundamentos jurídicos. La limitación de responsabilidad se aplica a las reclamaciones de reintegro de gastos de conformidad con el art. 284 del BGB.
VII Voluntary right of return for goods in stock If the subject matter of the contract is the delivery of goods in stock, BACHMANN shall grant the Contractual Partner a voluntary right of return within 90 days from delivery in accordance with the following conditions: Goods in stock are such goods which are expressly designated as goods in stock in the order confirmation of BACHMANN. Goods in stock must be in their original condition and in their original packaging. The packaging must not show any external damage or soiling. The contractual price shall be refunded in the amount of 80% of the price paid by the Contractual Partner upon return in accordance with these conditions. If the Contractual Partner has not yet paid before the return, BACHMANN shall retain a corresponding claim for payment. The timely dispatch of the goods by the Contractual Partner is sufficient for the assertion of this right of return. The transfer of risk for the return shipment shall take place at the registered office of BACHMANN. This voluntary right of return does not restrict the statutory rights of return of the Contractual Partner, e.g. within the scope of the warranty for defects.	VII Derecho voluntario de devolución de existencias En la medida en que el objeto del contrato sea la entrega de mercancías en existencia, BACHMANN concederá a la parte contratante un derecho voluntario de devolución en un plazo de 90 días a partir de la entrega, de acuerdo con las siguientes condiciones: Las mercancías en existencia son aquellas que se designan expresamente como existencias en la confirmación del pedido de BACHMANN. El material debe estar en su estado y embalaje original. El embalaje no debe presentar daños externos ni suciedad. El precio del contrato se reembolsará por un importe equivalente al 80 % del precio abonado por la parte contratante en el momento de la devolución, de conformidad con las presentes condiciones. Si la parte contratante aún no ha efectuado el pago antes de la devolución de la mercancía, BACHMANN conservará la correspondiente reclamación de pago. Para ejercer este derecho de devolución basta con el envío puntual de la mercancía por la parte contratante. La transferencia del riesgo para el envío de devolución se efectuará en la sede de BACHMANN. Este derecho voluntario de devolución no limita los derechos legales de devolución de la parte contratante, por ejemplo, en el ámbito de la garantía por defectos.
VIII Software licence If software is included in the scope of delivery, the Contractual Partner shall only be granted a non-exclusive right, transferable in the normal course of business, to use the delivered software including its documentation within the scope of the licence conditions provided, unless otherwise stated in the licence conditions of the delivery item. The customer may only reproduce, revise, translate or convert the software from the object code into the source code to the extent permitted by law (Sec. 69 a et seq. German Act on Copyright and Related Rights) and in accordance with the licence conditions provided. The Contractual Partner undertakes not to remove manufacturer's details - in particular copyright notices - or to change them without the prior express consent of the supplier. All other rights to the software and the documentation, including copies, shall remain with Bachmann. The granting of sub-licences is only permitted to the extent permitted by law (Sec. 69 a et. sec. German Act	VIII Licencia de software Si el software está incluido en el volumen de suministro, solo se concederá a la parte contratante un derecho no exclusivo y transferible en el curso normal de los negocios para utilizar el software suministrado, incluida su documentación, en el ámbito de las condiciones de licencia previstas, a menos que se indique lo contrario en las condiciones de licencia del objeto de suministro. El cliente solo podrá reproducir, revisar, traducir o convertir el software del código objeto al código fuente en la medida permitida por la ley (art. 69 a y subsiguientes de la ley sobre derechos de autor de Alemania [UrhG, por sus siglas en alemán]) y de acuerdo con las condiciones de licencia previstas. La parte contratante se compromete a no eliminar los datos del fabricante, en particular, las indicaciones de derechos de autor ni a modificarlos sin el consentimiento previo y expreso del proveedor. Todos los demás derechos sobre el software y la documentación, incluidas las copias, seguirán

on Copyright and Related Rights) and in accordance with the licence conditions provided.	perteneciendo a Bachmann. La concesión de sublicencias solo se admite en la medida permitida por la ley (art. 69 a y subsiguientes de la UrhG) y de acuerdo con las condiciones de licencia previstas.
IX Infringements of intellectual property rights (1) Bachmann warrants in accordance with this provision that the delivery item is free from intellectual property rights or copyrights of third parties at the registered office of the Contractual Partner. The Contractual Partner shall notify Bachmann immediately in writing if claims are asserted against it due to the infringement of such rights. (2) In the event that the delivery item infringes an intellectual property right or copyright of a third party, Bachmann shall, at its option and expense, modify or replace the delivery item in such a way that no rights of third parties are infringed any more, but the delivery item continues to fulfil the contractually agreed functions, or procure the right of use for the Contractual Partner by concluding a licence agreement with the third party. If Bachmann fails to do so within a reasonable period of time, the Contractual Partner shall be entitled to withdraw from the contract or to reduce the purchase price appropriately. Any claims for damages of the Contractual Partner shall be subject to the limitations of clause VI. of these General Terms and Conditions of Delivery. (3) In the event of infringements of rights by products of other manufacturers supplied by Bachmann, Bachmann shall, at its discretion, assert the claims against the manufacturers and upstream suppliers for the account of the Contractual Partner or assign them to the Contractual Partner. In such cases, claims against Bachmann shall only exist in accordance with this provision if the judicial enforcement of the aforementioned claims against the manufacturers and upstream suppliers was unsuccessful or has no prospect of success, e.g. due to insolvency.	IX Incumplimiento de los derechos de propiedad industrial (1) Bachmann garantiza conforme a esta disposición que el objeto de suministro está libre de derechos de propiedad industrial o derechos de autor de terceros en la sede de la parte contratante. La parte contratante notificará de inmediato por escrito a Bachmann si se presentan reclamaciones contra ella debido a la infracción de estos derechos. (2) En caso de que el objeto de suministro vulnere derechos de propiedad industrial o derechos de autor de terceros, Bachmann modificará o sustituirá el objeto de suministro, a su elección y a su cargo, de forma que ya no se vulneren derechos de terceros, pero el objeto de suministro siga cumpliendo las funciones acordadas por contrato u obtendrá el derecho de uso para la parte contratante mediante la celebración de un acuerdo de licencia con el tercero. Si Bachmann no lo hace en un plazo razonable, la parte contratante tendrá derecho a rescindir el contrato o a reducir el precio de compra de forma adecuada. Cualquier reclamación por daños y perjuicios de la parte contratante está sujeta a las limitaciones del apartado VI de estas condiciones generales de suministro. (3) En caso de incumplimiento de derechos por productos de otros fabricantes suministrados por Bachmann, esta hará valer a su elección las reclamaciones contra los fabricantes y proveedores anteriores por cuenta de la parte contratante o las cederá a la parte contratante. En estos casos, solo existirán reclamaciones frente a Bachmann de conformidad con esta disposición si la ejecución judicial de las citadas reclamaciones frente a los fabricantes y proveedores anteriores ha sido infructuosa o no tiene perspectivas de éxito, por ejemplo, por insolvencia.
X Retention of title (1) Bachmann shall retain title to the goods delivered by it to the Contractual Partner (goods subject to retention of title) until payment has been made in full. The Contractual Partner must treat the reserved goods with care. He must insure them adequately at his own expense against fire, water damage and theft at replacement value. If maintenance and inspection work becomes necessary, the Contractual Partner must carry it out in good time at his own expense. (2) In the event of seizure of the goods subject to retention of title by third parties or other interventions by third parties, the Contractual Partner must draw attention to Bachmann's ownership and must notify Bachmann immediately in writing so that Bachmann can enforce its ownership rights. If the third party is unable to reimburse Bachmann for the judicial or extrajudicial costs incurred in this connection, the Contractual Partner shall be liable for such costs.	X Reserva de dominio (1) Bachmann se reserva el derecho de propiedad de la mercancía suministrada por ella a la parte contratante (mercancía sujeta a reserva de dominio) hasta su pago íntegro. La parte contratante debe tratar la mercancía sujeta a reserva de dominio con cuidado. Debe asegurarla de manera adecuada y a su cargo contra incendios, daños por agua y robo por el valor de la sustitución. Si fuera necesario realizar trabajos de mantenimiento e inspección, la parte contratante deberá llevarlos a cabo a su debido tiempo y a su cargo. (2) En caso de embargo de la mercancía reservada por parte de terceros u otras intervenciones de terceros, la parte contratante deberá mencionar la propiedad de Bachmann e informar de inmediato por escrito a Bachmann para que pueda hacer valer sus derechos de propiedad. Si el tercero no está en condiciones de reembolsar a Bachmann los gastos judiciales o extrajudiciales en que Bachmann haya incurrido por esto, la parte contratante será responsable de dichos gastos.
XI Export control The deliveries and services (fulfilment of the contract) are subject to the proviso that there are no obstacles to fulfilment due to national or international export control regulations applicable to the transaction, in particular embargoes, sanctions or other restrictions. The Contractual Partner is obliged to provide all information and documents and to make all declarations required for the export/transfer/import. Delays due to export inspections or authorisation procedures shall suspend deadlines and delivery times. If the necessary authorisations are not granted, the contract shall be deemed not to have been concluded with regard to the parts concerned; claims for damages shall be excluded in this respect and due to the aforementioned failure to meet deadlines.	XI Control de las exportaciones Las entregas y los servicios (cumplimiento del contrato) están sujetos a la condición de que no existan obstáculos para su cumplimiento debido a normativas nacionales o internacionales de control de las exportaciones aplicables a la transacción, en particular embargos, sanciones u otras restricciones. La parte contratante se compromete a facilitar toda la información y documentación y a presentar todas las declaraciones necesarias para la exportación/transferencia/importación. Los retrasos por inspecciones de las exportaciones o procedimientos de autorización suspenden los plazos y tiempos de entrega. Si no se conceden las autorizaciones necesarias, el contrato se considerará no celebrado en lo que respecta a las partes en cuestión; se excluirán las reclamaciones por daños y perjuicios a este respecto y por el incumplimiento de los plazos antes mencionados.
XII No re-export to Russia (1) The contracting party may not sell, export or re-export goods supplied under or in connection with this agreement that fall within the scope of Article 12g of Council Regulation (EU) No. 833/2014, either directly or indirectly, to the Russian Federation or for use in the Russian Federation. (2) The contracting party shall use its best efforts to ensure that the purpose of paragraph (1) is not frustrated by third parties in the commercial chain, including potential resellers. (3) The contracting party shall establish and maintain an appropriate monitoring mechanism to detect behaviour by third parties further down the chain, including potential resellers, that would defeat the purpose of paragraph (1). (4) Any breach of paragraphs (1), (2) or (3) shall constitute a material breach of a key element of this Agreement and Bachmann shall be entitled to take appropriate remedial action, including but not limited to: (i) cancellation of this Agreement; and (ii) a contractual penalty of 10% of the total value of this agreement or the price of the exported goods, whichever is higher. (5) The Contractor shall immediately inform Bachmann of any problems in the application of paragraphs (1), (2) or (3), including any relevant third party activities that could frustrate the purpose of paragraph (1). The Contractor shall provide Bachmann with information on compliance with the obligations under paragraphs (1), (2) and (3) within two weeks of a simple request for such information.	XII. Prohibición de reexportación a Rusia (1) La parte contratante no podrá vender, exportar o reexportar de forma directa o indirecta a la Federación de Rusia o para el uso en la Federación de Rusia mercancías suministradas en virtud de este acuerdo o en relación con él que entren en el ámbito de aplicación del art. 12 g) del Reglamento (UE) n.º 833/2014 del Consejo. (2) La parte contratante hará todo lo posible para garantizar que el propósito del apartado (1) no se vea frustrado por terceros en la cadena comercial, incluidos los posibles revendedores. (3) La parte contratante establecerá y mantendrá un mecanismo de control adecuado para detectar comportamientos de terceros en fases posteriores de la cadena, incluidos los posibles revendedores, que pudieran ir en contra del objetivo del apartado (1). (4) Cualquier incumplimiento de los apartados (1), (2) o (3) constituirá un incumplimiento material de un elemento clave del presente acuerdo y Bachmann podrá adoptar las medidas correctoras oportunas, incluidas, entre otras, las siguientes: (i) Retiro del presente acuerdo; y (ii) Una penalización contractual equivalente al 10 % del valor total del presente acuerdo o del precio de las mercancías exportadas, si este fuera superior. (5) La parte contratante informará de inmediato a Bachmann acerca de cualquier inconveniente en la aplicación de los apartados (1), (2) o (3), con inclusión de cualquier actividad relevante de terceros que pudiera frustrar el propósito del apartado (1). La parte contratante facilitará a Bachmann información sobre el cumplimiento de las obligaciones

	previstas en los apartados (1), (2) y (3) en el plazo de dos semanas a partir de una simple solicitud de dicha información.
XIII Final provisions (1) Should one of the above provisions be invalid or unenforceable or contain a gap, this shall not affect the validity of the remaining provisions. In the event of gaps, the parties are obliged to agree on a new provision that comes as close as possible to the invalid or unenforceable provision. (2) The contractual relationship between the parties shall be governed by the law of the Federal Republic of Germany to the exclusion of the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods. (3) In the event of all disputes arising from the contractual relationship, if the Contractual Partner is a merchant, a legal entity under public law or a special fund under public law, the action shall be brought exclusively at Bachmann's registered office. Bachmann shall also be entitled to bring an action at the registered office of the Contractual Partner.	XIII Disposiciones finales (1) Si alguna de las disposiciones anteriores fuera inválida o inaplicable o contuviera un vacío legal, esto no afectará a la validez del resto de las disposiciones. En caso de vacíos legales, las partes se comprometen a acordar una nueva disposición que se aproxime lo más posible a la disposición inválida o inaplicable. (2) La relación contractual entre las partes se regirá por la legislación de la República Federal de Alemania, con exclusión de la Convención de las Naciones Unidas sobre los Contratos de Compraventa Internacional de Mercaderías. (3) Para todos los litigios derivados de la relación contractual, si la parte contratante es un comerciante, una persona jurídica de derecho público o un patrimonio especial de derecho público, la demanda se interpondrá exclusivamente en la sede de Bachmann. Bachmann también tendrá derecho a interponer una demanda en la sede de la parte contratante.